

◎テロ対策海上阻止活動に対する補給支援活動の実施に関する特別措置法に従って行われるデンマーク王国軍隊等への物品等の提供に関する日本国政府とデンマーク王国政府との間の交換公文

(略称) デンマークとの補給支援特別措置法に従って行われる物品等の提供取極

平成二十年九月十二日 東京で
平成二十年九月十二日 効力発生
平成二十年九月二十六日 告示

(外務省告示第五三七号)

目次

ページ

日本側書簡	一〇一七
1 後方支援、物品又は役務の使用	一〇一八
2 後方支援、物品又は役務の移転の禁止	一〇一八
3 協議	一〇一八
デンマーク側書簡	一〇一九

日本側書簡

(テロ対策海上阻止活動に対する補給支援活動の実施に関する特別措置法に従って行われるデンマーク王国軍隊等への物品等の提供に関する日本国政府とデンマーク王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国のテロ対策海上阻止活動に対する補給支援活動の実施に関する特別措置法(平成二十年法律第一号。以下「法」という。)に言及する光栄を有します。

法の目的は、二十一年九月十一日にアメリカ合衆国において発生したテロリストによる攻撃によってもたらされている脅威の除去に努めることにより国際連合憲章の目的の達成に寄与する活動のうち、テロリスト、武器等の移動を国際的協調の下に阻止し及び抑止するためインド洋上を航行する船舶に対して検査、確認その他の必要な措置を執る活動(以下「テロ対策海上阻止活動」という。)の円滑かつ効果的な実施に資するため、テロ対策海上阻止活動に係る任務に従事する諸外国の軍隊その他これに類する組織の艦船に対して日本国の自衛隊に属する物品及び役務の提供(艦船若しくは艦船に搭載する回転翼航空機の燃料油の給油又は給水を含む)とするものに限る。に係る活動を実施することにより、日本国が国際的なテロリズムの防止及び根絶のための国際社会の取組に引き続き積極的かつ主体的に寄与し、もって日本国を含む国際社会の平和及び安全の確保に資することにあります。

本大臣は、更に、海上における安全を強化するために統合部隊百五十に貢献するデンマーク王国の軍隊その他これに類する組織に法に従って提供される後方支援の分野における物品又は役務(以下「後方支援」物品又は役務」という。)に関する両政府間の討議に言及するとともに、それらの討議の結果、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

デンマークとの補給支援特別措置法に従って行われる物品等の提供取極

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, September 12, 2008

Excellency,

I have the honour to refer to Japan's Law Regarding Special Measures Concerning Supply Assistance Activities in Support of Counter-Terrorism Maritime Interdiction Activities (Law No.1 of 2008, hereinafter referred to as "the Law").

The purpose of the law is to continue active and voluntary contributions to efforts by the international community for the prevention and eradication of international terrorism, and thereby contribute to ensuring peace and security of the international community including Japan, through activities related to the provision of supplies and services of the Self-Defense Forces of Japan (limited to activities that provide fuel for vessels or rotary wing aircraft carried on vessels and water) to vessels of the armed forces or other similar entities of foreign countries which are engaged in duties related to purposes of the Charter of the United Nations by making efforts to eradicate the threat caused by the terrorist attacks in the United States of America on September 11, 2001, and to take such necessary measures as the inspection and verification of vessels sailing the Indian Ocean with a view to interdicting and deterring the movements of terrorists, weapons or other material under international cooperation (hereinafter referred to as "counter-terrorism maritime interdiction activities"), in order to assist in the smooth and effective implementation of counter-terrorism maritime interdiction activities.

I have further the honour to refer to the discussions that have taken place between our two Governments concerning supplies and services in the field of logistic support (hereinafter referred to as "the logistic support, supplies, and services") contributed in accordance with the law to the armed forces or other similar entities of the Kingdom of Denmark contributing to Combined Task Force 150 with the aim of strengthening maritime security and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements as a result of those discussions:

デンマークとの補給支援特別措置法に従つて行われる物品等の提供取極

後方支援、物品又は役務の使用、後方支援、物品又は役務の移轉の禁止

協議

1 法に従つてデンマーク王国の軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領される後方支援、物品又は役務の使用は、国際連合憲章と両立するものでなければならぬ。

2 法に従つてデンマーク王国の軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領される後方支援、物品又は役務については、日本国政府の事前の同意を得ないで、一時的であれ又は永続的であれ、いかなる手段によつてもデンマーク王国の軍隊その他これに類する組織以外の者に移轉してはならぬ。

3 日本国政府及びデンマーク王国政府は、この取極の効果的な実施のために相互に協議する。

本大臣は、更に、前記の提案がデンマーク王国政府にとつて受諾し得るものである場合には、この書簡及びデンマーク王国政府に代わるその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二千八年九月十二日に東京で

日本国外務大臣 高村正彦

日本国駐在デンマーク王国特命全權大使

フランツ・ミカエル・スキョル・メルビン閣下

一〇一八

1. The use of logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of the Kingdom of Denmark in accordance with the Law shall be consistent with the Charter of the United Nations.

2. The logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of the Kingdom of Denmark in accordance with the Law shall not be transferred, either temporarily or permanently, by any means to persons outside of the armed forces or other similar entities of the Kingdom of Denmark, without the prior consent of the Government of Japan.

3. The Government of Japan and the Government of the Kingdom of Denmark will consult with each other for the purpose of effective implementation of the present arrangements.

I have further the honour to propose that, if the proposals set out above are acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark, this Note and Your Excellency's reply to that effect on behalf of the Government of the Kingdom of Denmark shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masahiko Koumura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Franz-Michael Skjold Melbin
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Kingdom of Denmark

デンマーク側書簡

(デンマーク側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、デンマーク王国の軍隊その他これに類する組織に提供される後方支援、物品又は役務に関する両政府間の討議に関する本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた提案がデンマーク王国政府にとって受諾し得るものであること並びに閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日迄効力を生ずるものとすることをデンマーク王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年九月十二日に東京で

日本国駐在デンマーク王国特命全權大使

フランツ・シカエル・スキョル・メルビン

日本国外務大臣 高村正彦閣下

(Danish Note)

Tokyo, September 12, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date concerning the discussions that have taken place between our two Governments concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of the Kingdom of Denmark, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Denmark that the proposals set out in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Franz-Michael Skjold Melbin
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Kingdom of Denmark

His Excellency
Mr. Masahiko Koumura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

デンマークとの補給支援特別措置法に従って行われる物品等の提供取極

(参考)

この取極は、補給支援特別措置法に従ってデンマークの軍隊等に提供される後方支援の分野における物品又は役務についての両政府の基本的了解を確認するものである。